

30 mai 2009



#143 apéritif et "Sagan"

6月の第一木曜日はアペリティブの日。ショコラなりのアペリティブを考えます。フランス語インタビューは、映画「サガンー悲しみよこんにちは」より監督のディアーヌ・キュリスさんのインタビュー。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

中村あき子さん
フランス料理家

Diane Kurys さん
réalisatrice

Générique et intro

Le 30 mai 2009, numéro cent quarante-trois de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

L'apéritif, à boire et à manger avec Akiko Nakamura.

Rencontre avec Diane Kurys, la réalisatrice du film "Sagan".

アペリティブ

L'apéritif, c'est juste avant le repas. C'est prendre le temps d'un premier verre, puis d'un autre en grignotant des amuse-bouche. C'est aussi l'occasion de faire connaissance, sans se presser, avant le repas.

覚えよう petit à petit♪

presse

新聞・雑誌などの報道・出版界

énormément de

大変量の多い

article

(新聞・雑誌などの) 記事

tourner les pages

ページをめくる

avoir l'impression de

～のような気がする

passionnant

とても面白い

romanesque

小説のような

dilapider

浪費する

au bord de

～の岸で

c'est pris d'assez loin

かなり遠くから撮影されている

archives

(複数で) 古文書(こもんじょ)、古記録

interviewer

インタビューする

plateau

スタジオ

lustucru

有名なパスタメーカーのブランド

trucage (= truquage)

トリック撮影

incruster

はめ込む

de mieux en mieux

ますます良く

à la fin de

～のおわりで

biographie filmée

伝記映画

insert

インサート、挿入映像

au départ

はじめは

cinématographique

映画の

légal

合法的な

prendre des liberté avec

～を自由に解釈する

réinventer

ふたたび発明する

être de la fiction

フィクションの性質を持っている

à partir de là

そこから

forcément

必然的に

Diane Kurys...

La première fois que j'ai demandé à une étudiante japonaise pourquoi elle avait appris le français. Elle m'a répondu: "Bonjour Tristesse".

Diane Kurys: Je ne connaissais pas Françoise Sagan. J'aurais pu la rencontrer, parce que c'est quelqu'un qui rencontrait beaucoup de monde. Et quand elle est morte en septembre 2004, il y a eu dans la presse énormément d'articles, énormément de photos d'elle. Et tous ces articles, et toutes ces photos... je regardais les journaux, je tournais les pages, et j'avais l'impression de voir un film. J'avais vraiment l'impression que sa vie avait été comme un long film passionnant, romanesque, avec des accidents, des mariages, des rencontres, des ruptures, des bonheurs et des malheurs, beaucoup d'argent qu'elle avait dépensé, dilapidé. Et je me disais, mais tout ça est un film formidable.

Françoise Sagan: Je n'ai jamais su si ce qu'on me reproche le plus, c'est d'avoir gagné beaucoup d'argent, ou bien de l'avoir dépensé. J'ai l'impression que si j'avais acheté des chaînes de snack-bar et assuré ma vie pour mes vieux jours, les gens seraient moins scandalisés. Il paraît que je n'ai plus rien. Comment j'ai fait? Je ne sais pas. J'ai claqué des millions sans m'en apercevoir. Les bateaux coulaient, et il fallait sans cesse remplacer la moquette des appartements. De toute façon, pour moi, garder de l'argent, ça n'a pas de sens. L'argent, ça devrait rendre libre, alors que ça rend fou. Celui qui en a, comme celui qui n'en a pas.

Bob: Il y a une image où elle se promène, je pense que c'est à Paris, au bord de la Seine, et c'est pris d'assez loin.

Diane: Oui!

Bob: On a vraiment l'impression que c'est une image d'archives.

Diane: Oui, oui! Y a... cette image, et d'autres même. Il y a une interview, à un moment, d'elle. Elle est interviewée sur le plateau de Bernard Rapp.

Bob: Avec les lustucrus?

Diane: Voilà! Dans cette fameuse scène "lustucru", et où elle avait promis à Peggy Roche de dire ce mot, et ça, c'est une histoire vraie. Et dans cette scène-là, bon c'est un trucage, on a incrusté le visage et la silhouette de Sylvie Testud sur la silhouette de Sagan. L'émission est vraie, mais Sagan, c'est Testud. Et donc, c'est un trucage, on fait ça au cinéma, de mieux en mieux maintenant. Et bien, y a beaucoup de gens qui pensent que c'est Sagan.

Françoise Sagan: Vous savez ce que je vais faire pendant l'émission? Je vais dire quelque chose pour vous. Je vais dire "lustucru"!

Peggy Roche: Non, vous ne ferez pas ça.

FS: Oh ben si, comme ça vous saurez que je pense à vous.

D'ailleurs, qu'est-ce que je dois mettre? Tailleur beige ou bleu marine?

PR: Les deux vous vont bien.

FS: Ah ben tiens, vous avez raison, je vais mettre les deux, alors.

Bernard Rapp: Mais vous avez écrit ce livre drôle, comique, parce que c'est un moment de votre vie où vous étiez particulièrement gaie, parce que le monde était comique autour de vous?

FS: Non, ce n'est pas un moment comique du tout. C'est même assez triste, alors j'ai imaginé cette bande de lustucrus partant au moment de la débâcle et se retrouvant au milieu du fumier avec le.. travaux de fauche, etc. Puis, ensuite, j'ai beaucoup coupé. J'ai dû beaucoup couper, faut beaucoup couper pour le comique, la drôlerie en fait, parce qu'on a tendance à s'étendre un petit peu et là, je dois dire qu'il est assez maigre, et en fait, je le trouve bien. Enfin, en tout cas, c'est un roman convenable.

Bob: A la fin du film, vous parlez beaucoup de la ressemblance, puis c'est une biographie filmée. Il y a pourtant un petit insert qui indique que bien que les faits soient, au départ, réels, il s'agit d'une oeuvre cinématographique et... C'est purement légal, ou bien vous avez vraiment pris beaucoup de liberté avec..

Diane: C'est à la fois légal, et c'est aussi que j'ai pris des libertés, parce que quand on écrit des scènes, elles sont toutes réinventées, donc il y a beaucoup de choses qui sont de la fiction. Je suis partie d'une réalité, de scènes qu'on m'a racontées, de scènes que j'ai lues, de scènes qu'elle a décrites, et à partir de là on invente, donc forcément, il y a une part importante de fiction.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 過去分詞の一致

複合過去形になった動詞の過去分詞は、二つの場合に性数の一致をします。

- Je suis partie d'une réalité, de scènes qu'on m'a racontées, de scènes que j'ai lues, de scènes qu'elle a décrites, et à partir de là on invente, donc forcément, il y a une part importante de fiction.

(私は現実から出発したのです。そして人が話してくれた場面、本で読んだ場面、彼女が描写した場面から出発したのです。そしてそこから作品を作り上げて行くわけですが、必然的にフィクションの部分は多くなるわけです)

ひとつは、場所の移動を示す自動詞が複合過去になった場合です。**Je suis partie** (私は出発しました) では **partir** の過去分詞 **parti** が女性映画監督ディアーヌ・キュリスに一致して **partie** と **e** がついています。

Cet hiver, elles sont allées faire du ski au plateau de Shiga. (彼女たちはこの冬志賀高原へスキーに行きました)

もうひとつは、**de scènes qu'on m'a racontées**（人が話してくれた場面）、**de scènes que j'ai lues**（私が本で読んだ場面）、**de scènes qu'elle a décrites**（彼女が描写した場面）の場合で、関係代名詞 **que** の先行詞になっている目的語 **scènes**（女性名詞複数形）が他動詞 **raconter, lire, décrire** に先行しているため、それぞれ一致して女性複数の **es** がついているのです。

Hier soir, quelles chansons avez-vous chantées au karaoké?（昨夜はカラオケでどんな歌を歌いましたか）

2) フランス語のコツ

2-1) 接続詞句のあとの接続法

接続詞句のあとで動詞が接続法になることがあります。

- Il y a pourtant un petit insert qui indique que bien que les faits soient, au départ, réels, il s'agit d'une oeuvre cinématographique et...（しかし短い挿入映像があつて、その映像が示しているのは、はじめは現実だったのだけれども、これは映画作品なのだというので、...）

譲歩を示す接続詞句 **bien que** のあとでは接続法になります。

Bien qu'il m'ait dit oui, il ne m'a pas pardonné.（うんと言ったのに彼は私を許さなかった）

2-2) 条件節がかくれている条件法

条件節もしくは条件を示す文や語句がなく、直説法の断言的な口調を和らげて推測を表わすことがあります。

- Je ne connaissais pas Françoise Sagan. J'aurais pu la rencontrer, parce que c'est quelqu'un qui rencontrait beaucoup de monde.（私はフランソワーズ・サガンと面識はありませんでした。けれどもそうしようと思えば会うことはできたと思っています。多くの人たちと会っていた人でしたから）

Cette voiture aurait été heurtée par un camion en sortant du parking.（その車は駐車場を出るときトラックにぶつけられたらしい）

3) テーマ解説

ディアーヌ・キュリス：1948年リヨンで生まれ、女優・プロデューサー・映画監督・脚本家を兼ねる。フランスで2008年6月に公開された「サガンー悲しみよこんにちは」（原題は **Sagan**）を監督し、日本では今年6月初旬に公開の予定です。

フランソワーズ・サガン：本名はフランソワーズ・コワレと言い、1935年ミディ・ピレネー地方のロート県に生まれ、1954年18歳で出版した処女作『悲しみよこんにちは(**Bonjour Tristesse**)』がベストセラーになり作家として活躍しましたが、2004年に肺塞栓（そくせん）症のため亡くなりました。『悲しみよこんにちは』の翻訳は新潮文庫版が手に入ります。

ベルナール・ラップ：ジャーナリスト・映画監督のほかに俳優や脚本家も兼ねていました。1945年パリに生まれ、2006年に肺がんのため亡くなりました。

ペギー・ロッシュ：女性服飾デザイナーであり、長年の間フランソワーズ・サガンと親密な関係にありました。アルコール中毒のため1990年代初めに亡くなりサガンをひどく悲しませました。

シルヴィー・テスチュ：1971年リヨンに生まれ、女優であると同時に小説も書いています。「サガンー悲しみよこんにちは」ではサガン役を演じています。

La chanson des Charlots “L'Apérobic”

Et un, je retire le bouchon
Et deux, je mets un p'tit glaçon
Et trois, je verse la boisson
Et quatre, je me rince le siphon
C'est l'apérobic !
A elle la gym, à moi l' tonic
C'est l'apérobic !
A elle la gym, à moi l' tonic